

Emnerapport for FRA103, V-13

Undervisningssemester

Vår

Undervisningsspråk

Norsk og fransk

Studienivå

Bachelor

Krav til studierett

Emnet er ope for alle med ein studierett ved UiB.

Mål og innhald

Emnet er tredelt.

Studenten skal

1. få ei innføring i fransk historie frå ca. 1600 og fram til i dag
2. få ei innføring i den franskspråklege verda utanom Frankrike (la francophonie)
3. få trening i omsetjing frå fransk til norsk

Læringsutbyte/resultat

Studentane har skaffa seg kunnskap om fransk historie frå 1600-talet til i dag og kan drøfta problemstillingar knytte til viktige historiske hendingar i Frankrike. Dei kjenner til frankofoniens utbreiing og situasjon i verda og er i stand til å diskutera og gje eit oversyn over situasjonen til språket internasjonalt. Studentane kan omsetja tekstar frå dagspressa frå fransk til norsk.

Krav til forkunnskapar

Ingen

Tilrådde forkunnskapar

For å gjennomføra emnet med godt resultat, trengst det førekunnskapar i fransk som svarar til minst nivå 2 frå vidaregåande skole. Alle som skal byrja på 100-nivå i fransk, får tilbod om ein diagnostisk test som kan gje ein peikepinn om eige språkleg nivå. Ein tilrår studentane å følgja repetisjonskurset i fransk språk og språkbruk, som vert gjeve i dei to første vekene av vårsemesteret.

Undervisning og omfang

Kvar student får tilbod om 7 timar undervisning kvar veke i om lag 10 veker:

- 2 t førelesing i historie
- 2 t førelesing i frankofoni
- 2 t førelesing i omsetjing frå fransk til norsk
- 1 t munnleg øving knytt til historie og frankofoni (gruppe)

Obligatoriske arbeidskrav

I samband med undervisninga skal ein levera for godkjenning eitt skriftleg arbeid i omsetjing og eitt skriftleg arbeid på om lag 1000 ord i historie eller frankofoni. Ein må i tillegg få godkjent ei munnleg framføring på om lag fem minutt i den disiplinen ein ikkje leverer skriftleg oppgåve i. Frist for innlevering av oppgåver vert gjeven i byrjinga av semesteret.

Vurderingsformer

Eksamen er tredelt:

- 1) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i historie eller frankofoni. Kva for ein disiplin som skal prøvast til skriftleg eksamen vert oppgjeve ei veke før eksamen.
- 2) Munnleg eksamen på fransk i historie eller frankofoni (den av dei to disiplinane som ikkje vart prøvd til skriftleg eksamen). Kva for eit emne i pensum som skal prøvast vert oppgjeve om lag 20 minutt før munnleg eksamen.
- 3) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i omsetjing fransk-norsk.

Karakteren på kvar av dei tre prøvene tel 1/3 av samla emnekarakter. Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er greidd.

På dei skriftlege eksamensdagane kan ein nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet.

Karakterskala

Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.

Læremiddelomtale

Historie: eit oversyn over fransk historie frå 1600 til i dag, til dømes som det ein finn i Jean Carpentier og François Lebrun: Histoire de France, Points Seuil (om lag 200 s. tekst)

Frankofoni: utdrag frå John Kristian Sanaker, Karin Holter og Ingse Skattum: La francophonie, une introduction critique, Unipub (om lag 140 sider)

Eit presist pensumoversyn finn ein på Mi side.

Omsetjing: ikkje noko tekstpensum

Ved semesterstart vil det bli opplyst om eventuelle endringar i pensum.

Undervisningsstad

Bergen

Emneevaluering

Undervisninga vert evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikringssystem.

Kontaktinformasjon

studierettleiar@if.uib.no
Universitetet i Bergen

FORELESNINGSPLAN V-13

Tid og sted

Historie og frankofoni (forelesning og grupper):

Mandag 14.15-16.00: Auditorium N, Sydneshaugen skole

« « 16.15-17.00 og 17.15-18.00: **18/2 – 19/4, rom oppgis senere**

To tirsdager (12/2 og 16/4) 12.15-14.00, Aud. N, Sydn. sk.

Torsdag 10.15-12.00: Seminarrom 401, HF-bygget

Fredag 10.15-12.00: Auditorium M, Sydneshaugen skole

Oversettelse fransk/norsk:

Mandager 10.15-12.00: Seminarrom 400, HF-bygget (NB: ikke undervisning hver uke, sjekk planen)

Emneansvarlig

Helge Vidar Holm (HVH)

Lærere

Kjersti Fløttum (KF)

Helge Vidar Holm (HVH)

Sébastien Liautaud (SL)

Anje Müller Gjesdal (AMG)

Claude Eric Owono Zambo (CEOZ)

Blandine Tamelo Tindo (BTT)

Praktikant i FLE (français langue étrangère) fra Université de Pau, Lucie George (LG), vil lede to konversasjonsgrupper i frankofoni og historie, mandager 16.15-18.00 i perioden 18/2 - 29/4.

Uke 3

Mandag 14.01, 14.15-16.00: La francophonie. Introduction (SL)

Torsdag 17.01, 10.15-12.00: Oral – Francophonie (SL)

Fredag 18.01, 10.15-12.00: La francophonie nord-américaine (ch. 3) (HVH)

Uke 4

Mandag 21.01, 10.15-12.00: Oversettelse (KF).

« « 14.15-16.00: La francophonie nord-américaine (ch. 3) (HVH)

Torsdag 24.01, 12.15-14.00: La francophonie subsaharienne (chap. 5) (BTT)

Fredag 25.01, 10.15-12.00: Oral – Francophonie (SL)

Uke 5

Mandag 28.01, 10.15-12.00: Oversettelse (KF).

« « 14.15-16.00: La francophonie subsaharienne (chap. 5) (CEZ)

Torsdag 31.01, To gjesteforelesninger ved prof. Daniel Chartier, Université du Québec à Montréal:

10.15-11.00: « Panorama du contexte de la culture et de la littérature du Québec »

11.15-12.00 : « La nordicité et l'hivernité culturelles au Québec »

(Fredag 01.02 er Faglig-pedagogisk dag)

Uke 6

Mandag 04.02, 10.15-12.00 : Oversettelse (KF). **Utlevering obligatorisk oversettelse**

« « 14.15-16.00: Francophonie – Maghreb (ch. 4) (BTT)

Torsdag 07.02, 10.15-12.00: Francophonie – Maghreb (ch. 4) (BTT)

Fredag 08.02. 10.15-12.00: Oral – Francophonie (SL)

Uke 7

Mandag 11.02, 10.15-12.00: Oversettelse (AMG)

« « 14.15-16.00: La francophonie européenne (ch. 2) (SL)

Tirsdag 12.02 12.15-14.00: Oral – Francophonie (SL) Aud. N. Sydn. sk.

Torsdag 14.02, 10.15-12.00: La francophonie européenne (ch. 2) (SL)

Uke 8

Mandag 18.02, 10.15-12.00: Oversettelse (AMG)

« « ,14.15-16.00: Histoire – La France de Richelieu et de Mazarin (ch. 16) (SL)

« « ,16.15-18.00: Conversation (LG)

Torsdag 21.02, 10.15-12.00: **Muntlig framføring frankofoni** (for de som har valgt det) (HVH/SL)

Fredag 22.02, 10.15-12.00: Oral – Histoire (SL)

Uke 9: Studieuke

Uke 10

Mandag 04.03, 10.15-12.00: Oversettelse (AMG)

« « , 14.15-16.00: Histoire – Le règne personnel de Louis XIV (ch. 17) (SL)

« « , 16.15-18.00: Conversation (LG)

Torsdag 07.03, 10.15-12.00: Histoire – La France de Louis XV et de Louis XVI (ch. 18-19) (SL)

Fredag 08.03, 10.15-12.00: Oral – Histoire (SL)

Innen 08.03, kl.24.00 : Innlevering skriftlig obligatorisk oppgave frankofoni (for de som har valgt det)

Uke 11

Mandag 11.03, 10.15-12.00: Oversettelse (AMG)

« « , 14.15-16.00 :Histoire – La révolution (ch. 20) (SL)

« « , 16.15-18.00: Conversation (LG)

Torsdag 14.03, 10.15-12.00: Histoire – La révolution (ch. 20) (SL)

Fredag 15.03, 10.15-12.00: Oral – Histoire (SL)

Uke 12

Mandag 18.03, 10.15-12.00: Oversettelse (AMG). **Innlevering obligatorisk oversettelse?**

« « 14.15-16.00: Histoire – L'Empire (ch. 21) (SL)

« « , 16.15-18.00: Conversation (LG)

Torsdag 21.03, 10.15-12.00: Histoire – La monarchie constitutionnelle (ch. 22) (SL)

Fredag 22.03, 10.15-12.00: Oral – Histoire (SL)

Uke 13

Mandag 25.03, 14.15-16.00: **Muntlig framføring historie** (for de som har valgt det) (SL/HVH)

Innen 25.03, kl.2400: Innlevering skriftlig obligatorisk oppgave historie (for de som har valgt det)

Påskeferie og studieuke

Uke 15

Mandag 08.04, 10.15-12.00: Oversettelse (AMG)

« « , 14.15-16.00: Histoire – La révolution de 1848 et le Second Empire (ch.23) (SL)

« « , 16.15-18.00: Conversation (LG)

Torsdag 11.04, 10.15-12.00: Histoire – Débuts de la troisième République (ch. 24-25) (SL)

Fredag 12.04, 10.15-12.00: Oral – Histoire (SL)

Uke 16

Mandag 15.04, 14.15-16.00: Histoire - La troisième République (ch. 25-26) (SL)

« « ,16.15-18.00: Conversation (LG)

Tirsdag 14.04 12.15-14.00: Oral – Histoire (SL) Aud. N, Sydn. sk.

Torsdag 18.04, 10.15-12.00: Histoire - Les deux guerres mondiales (ch. 27-28) (SL)

Uke 17

Mandag 22.04, 14.15-16.00: Histoire – La Vème République (ch. 29-30) (SL)

« « ,16.15-18.00: Conversation (LG)

Torsdag 25.04, 10.15-12.00: Histoire – La Vème République (ch. 31-32) (SL)

Fredag 26.04, 12.15-14.00: Oral – Histoire (SL)

Uke 18

Mandag 29.04, 10.15-12.00: Oversettelse (AMG)

« « , 14.15-16.00: Révision – histoire, francophonie (SL, HVH)

« « , 16.15-18.00: Conversation (LG)

EKSAMEN:

Beskjed om variabelt tema: På Mi side onsdag 8.mai kl 0900.

2 timers skriftlig skoleeksamen variabelt tema (historie eller frankofoni): Mandag 16. mai.

2 timers skoleeksamen oversettelse: Tirsdag 21. mai

Muntlig eksamen variabelt tema (historie eller frankofoni): Torsdag & fredag 30. og 31. mai

*

Rapport om undervisning i oversettelse fransk-norsk FRAN103, V-2013

Det har vært gjennomført 10 forelesninger i oversettelse fransk-norsk. Studentene har fått tilbud om å levere og få rettet en oversettelse i forbindelse med hver time, i tillegg til at alle måtte levere en obligatorisk oppgave for å gå opp til eksamen.

Undervisningen tok i hovedsak form av gjennomgang av teksten studentene hadde jobbet med, hvor vi i fellesskap diskuterte ulike løsninger. Hvis vi hadde tid igjen på slutten av forelesningen ble også litt tid brukt til å se på neste ukes tekst. De første gangene gikk vi også gjennom ulike digitale verktøy man kan bruke til oversettelse, og vi jobbet med oppgaver om 'lumske likheter' og sammensatte uttrykk. Siste gang ble brukt til å oversette ny tekst kun ved hjelp av Petit Robert, som en forberedelse til eksamen.

Tekstene vi jobbet med var stort sett enkle pressetekster, men for å få litt variasjon jobbet vi også med noen skjønnlitterære tekster (Houellebecq og Mabanckou), men spesielt Mabanckou var nok for vanskelig.

Oppmøtet var sterkt synkende i løpet av semesteret, og det ville være interessant å finne ut hva dette skyldes. Minst en av gangene vet jeg at undervisningen i oversettelse sammenfalt med ulike innleveringsfrister, men kanskje er 10 dobbelttimer for mye. Uansett var det en hard kjerne som møtte alle gangene, og jeg synes at særlig disse hadde en betydelig progresjon gjennom semesteret.

Anje Müller Gjesdal

*

Informasjon om muntlig eksamen:

Examen oral

Voici quelques précisions à propos du déroulement des examens oraux.

Un sujet lié au programme de francophonie est donné au candidat qui a environ 15 minutes de préparation. Les documents autorisés pendant la préparation sont

1. le livre au programme "La Francophonie: une introduction critique",

2. les photocopies des cours postés sur MiSide,

3. des notes personnelles écrites à la main.

Il est autorisé d'écrire pendant la préparation, mais AUCUN DE CES DOCUMENTS NE POURRA ÊTRE UTILISÉ PENDANT LA PRÉSENTATION.

Après le temps de préparation, le candidat sera invité à présenter sa réponse au sujet SANS L'AIDE D'AUCUN DOCUMENT. En fonction de la réponse, l'examineur pourra poser des questions pour approfondir/corriger des éléments de l'exposé. Des questions sur d'autres thèmes du programme de francophonie pourront aussi être posées.

L'oral dure aussi environ 15 minutes en tout. La durée consacrée aux questions supplémentaires dépend de la longueur de l'exposé initial du candidat.

La note doit refléter le niveau de langue (50%) et les connaissances liées au programme (50%). Les notes ne seront pas communiquées le jour de l'examen.

Sébastien Liautaud

*

Våren 2013 avla 18 kandidater eksamen etter å ha fått godkjent obligatorisk aktivitet. Alle bestod eksamen. Karakterer:

A: 0

B: 6

C: 5

D: 3

E: 4

Bergen, 9/10 -13

Helge Vidar Holm (emneansvarlig)

Vedlegg: Eksamensoppgave i historie

Oppgaver til obligatoriske aktiviteter

Vedlegg: Følgende oppgaver ble gitt til skriftlig eksamen i historie:

UNIVERSITETET I BERGEN

Det humanistiske fakultet

FRAN103 16. mai 2013, kl. 9-11.

Tillatt hjelpemiddel: fransk-fransk ordbok

Du skal svare på oppgave I (ca. en side) og på to av de fire oppgavene under II (ca. en halv side på hver).

Du skal svara på oppgåve I (om lag ei side) og på to av dei fire oppåvene under II (om lag ei halv side på kvar).

I.

Quelle importance politique ont eu la monarchie et les monarchistes français au XIXème siècle ?

II.

1. Définissez « la Fronde » et présentez-en les grandes étapes.
2. Qu'appelle-t-on l'Ancien Régime ? Qu'est-ce qui le caractérise ?
3. Comparer brièvement la position de la France dans les deux guerres mondiales.
4. Pourquoi la France passe-t-elle de la quatrième à la cinquième République ?

Oppgave i historie, obligatorisk aktivitet:

Velg en av disse 5 oppgavene:

1. Qu'appelle-t-on le siècle des Lumières ? Que caractérise cette période en France ?
2. Présentez et discutez la place de l'Eglise en France depuis la Révolution de 1789, jusqu'en 1914.
3. Montrez ce qui rapproche ou distingue l'Empire (Premier et Second Empires) d'un régime monarchique.
4. Présentez et discutez les causes de la Révolution française de 1789.
5. Qu'appelle-t-on l'entre-deux-guerres en France, et que caractérise cette période ?

De som har hatt muntlig framføring i frankofoni, leverer nå et skriftlig arbeid (ca. 1000 ord) i historie. De som har levert et skriftlig arbeid velger nå å ha en muntlig framføring i historie (ca. 5 minutter).

Muntlig fremføring

Merk tid og sted: fredag 12.04, kl. 10.15-12.00, Sydneshaugen skole, seminarrom M.

Skriftlig innlevering

Leveres elektronisk til sebliautaud@hotmail.com, senest fredag 12.04, kl. 15.00.

Med vennlig hilsen

Sébastien Liautaud

Oppgave i frankofoni - obligatorisk aktivitet

« Présenter un pays ou territoire francophone (où le français est langue maternelle, langue officielle ou langue d'enseignement) en discutant surtout quelle y est la position de la langue française (fonction, usage par rapport à d'autres langues, etc.). »

Kandidaten velger selv om hun/han vil levere et skriftlig arbeide (ca. 1000 ord) eller ha en muntlig fremføring (ca. 5 minutter).

Muntlig fremføring

Merk tid og sted: torsdag 21.02, kl. 10.15-12.00, Sydneshaugen skole, SeminarromN

Skriftlig innlevering

Leveres

Oppgaven leveres elektronisk til sebliautaud@hotmail.com, senest fredag **22.02**, kl. 24.00.

For å kunne kontrollere innleveringene og forberede den muntlige framføringen ber vi alle om å melde fra (til e.postadressen ovenfor) innen mandag 18. februar om hvilken prøveform de velger i frankofoni.

Og for at dette skal være helt klart for alle: De som har muntlig fremføring i frankofoni nå, leverer skriftlig arbeide i historie senere (og omvendt).

Med vennlig hilsen

Sébastien Liautaud